



# VOCABOLARIO DI MARINA DEL 18° SECOLO

*Vocabolario di marina francese-italiano e  
italiano-francese del XVIII secolo*

FRANCO GREGORIO

Questo *Vocabolario di Marina* è uno strumento di maggiore comprensione che può aiutare chi ha acquistato un libro in francese ed ha una conoscenza linguistica limitata della terminologia marina.

La compattezza la sua relativa completezza lo rendono uno strumento molto pratico e molto efficace.

I dizionari di marina si suddividono in generale in due categorie. La prima categoria riguarda i dizionari monolingua destinati agli inesperti circa le questioni marinare; sono essenzialmente liste alfabetiche di termini tecnici con le loro spiegazioni più o meno

sommarie. Spesso contengono brevi spiegazioni per molti termini.

La seconda categoria riguarda i dizionari bilingua, destinati a un lettore già erudito sulla materia, che però non conosce la lingua straniera.

Questo *Vocabolario* non appartiene alle due categorie presentate, avvicinandosi tuttavia alla seconda. Non è illustrato, ma contiene una quantità di termini tale da aiutare un lettore a tradurre un testo.

Il presente *Vocabolario* non ha la pretesa di sostituire i vocabolari oggi in commercio sulla materia, per quanto in alcuni casi ricchi di errori e incompleti. Vuole essere solo un compendio che permette di completare e correggerne in alcuni casi questi errori. Mi sono limitato a mettere a confronto i vari testi e le varie opere oggi presenti per cercare di fornire un utile strumento di lettura e traduzione. Sono cosciente che anche qui potranno trovarsi errori o interpretazioni dubbie, ma penso che possa risultare in ogni caso un buon testo.

I testi cui ho fatto riferimento sono il dizionario in cinque lingue del capitano Paasch, il dizionario in tre lingue del professore S. Stratico del 1813, il dizionario del sig. Savarien del 1759, e infine mi sono avvalso anche del lavoro fatto dal dott. Giovanni Santi Mazzini, di cui ho avuto l'onore di condividere l'amicizia, sull'opera di Jean Boudriot, "Il vascello da 74 cannoni".

Bisogna considerare che i termini marinari variano nel tempo e nelle varie regioni anche in maniera notevole; pertanto è difficile esaurire l'argomento in maniera completa; spesso questi termini non hanno una traduzione specifica e bisogna interpretarne il significato e in alcuni casi questo cambia da un posto a un altro.

Considerato tutto ciò, spero che questo testo vi sia utile e mi perdoniate errori, mancanze e imprecisioni che potrete trovare. Questa piccola opera non ha la pretesa di essere un punto di riferimento sull'argomento, ma un semplice testo utile nella lettura di un testo di marina.

## COMPOSIZIONE DELL'OPERA

Composizione dell'opera: 132 pagine (retro quadro, carta 140 gr), formato 15x21 cm. con copertina pieghevole

<p><b>G</b></p> <p><i>Vocabolario dei termini di marina del XVIII secolo</i></p> <p><b>Giunta:</b> Housse  <b>Giuntura:</b> Ajust  <b>Giurisdizione del proposto generale di marina:</b> Prevote  <b>Glaio:</b> Glaive  <b>Gocciola:</b> Cul de lampe  <b>Gola del quadro:</b> Barre de pont  <b>Gola prodiera:</b> Tablette avant  <b>Goletta (imbarcazione):</b> Goelette  <b>Golfare:</b> Piton  <b>Golfo:</b> Golfé  <b>Gomena:</b> Cable  <b>Gomena maestra:</b> Maitre cable  <b>Gomenetta:</b> Cablot  <b>Gomitolo di stoppa:</b> Badrouille  <b>Gondola:</b> Gondole  <b>Gondoliere:</b> Gondolier  <b>Gorgiera:</b> Gorgère, hausse col  <b>Gotto della tromba:</b> Chopine  <b>Governare:</b> Gouverner, manier  <b>Gradini dell'affusto del cannone:</b> Degrés  <b>Gradino di scala:</b> Echelon  <b>Grado:</b> Degré  <b>Graduato maggiore:</b> Garçon major  <b>Gran lasco:</b> Grand large  <b>Grana:</b> Grenouille  <b>Granata:</b> Grenade  <b>Granata a mano:</b> Palette  <b>Granata incendiaria:</b> Pot à feu  <b>Granatiera:</b> Grenatière  <b>Granatiere:</b> Grenadier  <b>Grande:</b> Grand  <b>Grande guardia:</b> Grande bordée  <b>Grande suola:</b> Grande sole  <b>Grande vela di straglio:</b> Pouillouse  <b>Grano:</b> Grain  <b>Grano d'orzo:</b> Grain d'orge  <b>Grappino:</b> Ferro  <b>Grappolo d'uva:</b> Grappe de raisin  <b>Grasso:</b> Gras</p>	<p><b>P</b></p> <p><i>Vocabulaire des termes de marine du XVIII siècle</i></p> <p><b>Palan</b></p> <p><b>Passavanti:</b> Passavanti  <b>Passo:</b> Passo  <b>Passo boulet:</b> Calibratoio  <b>Passo-avant:</b> Passavanti  <b>Passespoil:</b> Filetto  <b>Passoport:</b> Passeport  <b>Passeresse:</b> Serre  <b>Patarasse:</b> Patarasso, malabestia  <b>Patente:</b> Congedo  <b>Patin:</b> Monachetto  <b>Patron:</b> Padrone  <b>Patte:</b> Brancarella, linguetta  <b>Patte (de la bordure):</b> Bugna (della bordura)  <b>Patte de cargue fond:</b> Brancarella di carica mezzo  <b>Patte de loup:</b> Incastro a doppio dente  <b>Patte de point de drisse:</b> Brancarella di angolo di penna  <b>Patte de point d'écoute:</b> Brancarella di bugna  <b>Patte de ris:</b> Brancarella di terzarolo  <b>Patte de voile:</b> Bosa</p>	<p><b>P</b></p> <p><i>Vocabolario dei termini di marina del XVIII secolo</i></p> <p>1. Palan à fouet - Paranco a coda  2. Itague et palan - Amante-senale  3. Palan à deux poulies doubles - Paranco doppio  4. Carthau double - Ghia doppia  5. Palan à deux poulies à violon - Paranco a due bozzelli a violino  6. Carthau simple - Ghia  7. Bredindin - Stricco  8. Cordage commis en grelin - Cavo torticcio o gherlino  9. Queue de rat - Coda di topo  10. Filin en quatre avec mèche - Cavopiano a quattro legnoli con anima</p> <p>11. Surliure - Legatura di cima  12. Oeil à la flamande - Gassa  13. Cordage commis en aussière - Cavopiano a tre legnoli  14. Poulie à fouet - Bozzello a coda  15. Erseau - Canestrello  16. Erse - Sbirro  17. Cap de mouton - Bigotta  18. Réa - Puleggia  19. Poulie simple - Bozzello semplice  20. Poulie à 4 réas - Bozzello a 4 pulegge  21. Galoche, poulie coupée - Pastecca  22. Barraquette - Vergine doppia  23. Poulie de capon - Bozzello di capone</p> <p><b>Patte d'empature:</b> Brancarella d'inferitura  <b>Patte d'oeil:</b> Zampa d'oca  <b>Pattelette:</b> Lembo, copertura  <b>Pattes:</b> Bugne  <b>Pattes de l'ancre:</b> Marre dell'ancora  <b>Patuilleuse:</b> Onda fratta  <b>Paume:</b> A mezzo legno  <b>Paumelle:</b> Guardamano dei velai, arbaggio  <b>Paumoyer:</b> Percorrere  <b>Pavillon:</b> Bandiera  <b>Pavillon de justice:</b> Bandiera di giustizia  <b>Pavillon en berne:</b> Bandiera in demò  <b>Pavois:</b> Pavese  <b>Pavoit:</b> Scudo  <b>Paye:</b> Paga  <b>Payol:</b> Pagliolo  <b>Peche:</b> Pesca  <b>Pecheur:</b> Pescatore  <b>Pedagne:</b> Pedana  <b>Pegolière:</b> Pegoliara</p>
--	--	---